LA VILLE DE BAYONNE PRÉSENTE

FESTIVAL
FESTIBALA

CONCERTS | SPECTACLES KONTZERTUAK | IKUSKIZUNAK

bayonne.fr

#BayonneMonEte #BayonneMaVille

VISIT Bayonne BAIONA-PAYS BASQUE

Plurielle et si singulière

BIENVENUE À PASEO

Quelques jours après la clôture des Fêtes de Bayonne qui ont attiré des centaines de milliers de festayres, le festival Paseo met en valeur la grande richesse de notre patrimoine au travers de nombreux évènements culturels. Danse, performances chorégraphiques, cinéma en plein air, chant et musique sous toutes ses formes... Vous aimerez découvrir, entendre et voir, les artistes de la région et déambuler au gré d'une programmation dense et colorée. J'ajoute que, comme les années précédentes, les rendez-vous proposés chaque jour sont entièrement gratuits et accessibles à toutes et à tous. Bon festival à Bayonne !

Jean-René Etchegaray
Maire de Bayonne
Président de la Communauté d'agglomération Pays Basque

ONGI ETORRI PASEORA

Ehundaka mila bestalier erakarri dituzten Bestak bukatu eta zenbait egun eskasera, Paseo festibalak gura ondarearen aberastasun handia balioan ezartzen du, kultur ekimen ugariren bitartez. Dantza, performantzia koreografikoak, zinea aire librean, kantua eta musika molde guzietan... Gustukoa ukanen duzue eskualdeko artisten berri ukaitea haien aditzea eta ikustea, eta hemendik eta handik ibiltzea, programazio oparo eta koloretsuan zehar. Gehitzen dut, aitzineko urteetan bezala, egun guziez proposatu hitzorduak osoki urririk direla eta denei eskainiak. Festibal on Baionan!

Jean-René Etchegaray
Baionako Auzapeza
Euskal Hirigune Elkargoko Lehendakaria

SOMMAIRE

PAUSE CHORÉGRAPHIQUE	P. 4 à 7
NIKO ETXART ETA HAPA-HAPA	P. 8
LAURA ETCHEGOYHEN	P. 9
EUSKAL HOT KLUB	P. 10
HONKY TONKY TRIO	P. 11
BOKALE BRASS BAND	P. 12
TROPICAL JAZZ CLUB	P. 13
COMMANDO PERCU	P. 14
DUO ARRIOLA – EZCURRA	P. 15
FABIAN ORDONEZ	P. 16
MT4 QUARTET ET MARIE-LAURENCE TAUZIÈDE	P. 17
CHŒUR BAYONNE PAYS BASQUE	P. 18
DUENDE	P. 19
STÉPHANE VIEIRA	P. 20
MISS BEE & THE BULLFROGS BIG FAMILY	P. 21
GOXOAN – HARMONIE BAYONNAISE	P. 22
CAPTRIO ET SYLVIE LUCU	P. 23
CINÉ PLEIN AIR	P. 24 & 25
PROMENADES À HISTOIRES	P. 26
CAMPO DE FERIA	P. 27
FESTIVAL RAVEL	P. 28
PASEO JOUR APRÈS JOUR	P. 29
PLAN	P. 30 & 31
LES PRINCIPALES EXPOS DE L'ÉTÉ	P. 32
L'ÉTÉ À BAYONNE, C'EST AUSSI…	P. 33
LA FERIA DE L'ATLANTIQUE	P. 34

TOUS LES JOURS
DU 16 AU 30 AOÛT

PAUSE CHORÉGRAPHIQUE

17H30 * 18H30 * 19H30
PLACE DE LA LIBERTÉ / GRATUIT / 10 MIN.

Et si le temps d'une pause vous permettait d'apprécier et d'applaudir une véritable performance chorégraphique ? C'est bien là le but de cet impromptu chorégraphique qui met en scène, en alternance, le collectif Bilaka, la compagnie Illicite Bayonne et deux danseurs de hip hop. Chaque jour à 17h30, 18h30 et 19h30, vous avez rendez-vous avec des artistes qui pourraient bien, en une dizaine de minutes, changer votre regard sur la danse basque, la danse néo-classique et la danse hip hop…

Eta atsedenaldi bat eginez zinezko koreografia performantzia bat gozatzeko eta txalotzeko aukera bazenute? Horetan datza Bilaka kolektiboak, Baionako Illicite konpainiak eta hip hopeko bi dantzarik aldizka antzezten dituzten ustekabeko koreografiko hau. Egun guziez, 17:30, 18:30 eta 19:30etan, hamar bat minututan, euskal dantzaz, dantza neo klasikoaz eta hip hop dantzaz… duzuen ikuspegia alda ditzakezuen artistekin duzue hitzordua.

21 | 23 | 24 | 27 | 30 AOÛT

Danseurs : Zibel Damestoy, Loritz Galarraga, Oihan Indart, Laia Lapeyrade (en alternance)

COLLECTIF BILAKA

AABB

 # CHORÉGRAPHIE DE BILAKA (Arthur Barat, Zibel Damestoy, Loritz Galarraga et Oihan Indart)

En danse traditionnelle, l'excellence a notamment pour nom Bilaka ; un collectif composé d'artistes professionnels qui revisite la danse basque. Ancrée dans son temps, forte de son identité et ouverte au monde, la démarche artistique des danseurs et musiciens de Bilaka met à mal les stéréotypes folkloriques.

Dantza tradizionalan, Bilaka, besteak beste, du izena bikaintasunak; euskal dantzari ikuspegi berri bat ekartzen dion artista profesionalez osatu kolektiboa. Bere garaian erroturik, haren nortasuna erakutsiz eta munduari irekia izanik, Bilakako dantzari eta musikarien urrats artistikoak iraultzen ditu estereotipo folklorikoak.

© DR

17 | 19 | 22 | 25 | 29 AOÛT

Musique : P.I. Tchaïkovski
Danseurs : Alessandra de Maria & Emanuele Co'

Cie ILLICITE BAYONNE

WHITE SWAN PAS DE DEUX
CHORÉGRAPHIE DE FÁBIO LOPEZ D'APRÈS MARIUS PETIPA

© DR

Le classique à l'état pur, sublimé par le modernisme de Fábio Lopez, qui revisite cet extrait mythique du *Lac des Cygnes* pour revenir à l'essence même de l'académisme. La technique du pas-de-deux est un des éléments clés du langage classique, un patrimoine qui devient rare. La géométrie et la plasticité du XIXe siècle, retravaillées par Fábio Lopez, sont un beau défi pour les jeunes talents de la Compagnie Illicite Bayonne.

Klasiko gordina, Fábio Lopez-en modernismoak goretsirik, *Beltxargen Aintzira* obraren zati mitiko honen ikuspegi berri bat eskaintzen digu, akademismoaren funtsera itzultzeko. Hizkuntza klasikoaren funstezko elementua da Pas-de-deux-en teknika bai eta gero eta gutiago ikusten den ondarea. Fábio Lopez-ek berriz landu a XIX. mendeko geometria eta plastizitatea erronka berria dira Illicite Bayonne Konpainiako talentu gazteentzat.

16 | 18 | 20 | 26 | 28 AOÛT

Danseurs :
Maxime Héliot, Tony Le Guilly

WAZZA FAMILY

PASS PORT(E)

 # CHORÉGRAPHIE : MAXIME HÉLIOT, LE GUILLY TONY

À l'instar du street art, la danse hip hop a pris ses marques à Bayonne dans les années 2000. Artisan majeur de cette émergence, Tony le Guilly, professeur, organisateur du Beat Street Day, est, avant tout, un danseur de grand talent (champion de France de gymnastique hip hop avec le Budokai Crew. . .). Cette nouvelle chorégraphie ouvre des portes qui mènent vers des univers et émotions différentes, on passe une porte pour en découvrir une autre, puis une autre...

Street artearen gisara, 2000 hamarraldian finkatu da hip hopa Baionan. Jalgitze horren eragile nagusia, Tony le Guilly, irakaslea, Beat Street Day-aren antolatzailea, lehen-lehenik jeinu handiko dantzaria da (hip hop gimnastikako Frantziako txapelduna Budokai Crew-ekin. . .). Unibertso eta emozio desberdinetara buruz garamatzaten ate berri batzuk irekitzen ditu koreografia berri honek, ate bat iragaiten dugu beste baten aurkitzeko, eta beste bat...

© DR

9-08
*** 19H ***
GRATUIT / 90 MIN.

CARREAU DES HALLES

Niko Etxart (chant, guitare), Dominic Ear (chant, guitare),
Kiki Graciet (harmonika, chant, percussions), Zedrik Ilhardoi (atabal, drums),
Thomas Saez (basse, guitare), Xabi Etxeberri (arrabita, violon, chant)

NIKO ETXART ETA HAPA-HAPA

Aujourd'hui encore, Niko Etxart surnommé « Aitatxi Rock'n Roll (« Le Papi Rock'n Roll » Basque) poursuit sa carrière commencée en 1969 à Paris. Considéré comme l'un des précurseurs du rock basque, Niko Etxart est programmé en ouverture du festival Paseo avec son groupe de blues/rock, band de luxe, « Hapa-hapa » créé en 1990 pour l'accompagner depuis, sur toutes les scènes d'Euskal Herri-Pays Basque. Deux albums plus tard, Niko et ses amis sont devenus des références en matière de rock basque.

Gaur egun oraindik, « Aitatxi Rock'n Roll » izengoitiarekin ezaguna den Niko Etxartek, Parisen, 1969an abiatu ibilbidea segitzen du. Euskal rockaren aitzindarietako bat bezala harturik, Paseo festibalaren irekitzean programatua da Niko Etxart, harekin Euskal Herriko eszenatoki guzietan aritzeko 1990ean sortu « Hapa-hapa » bere blues/rock, band de luxe taldearekin batera. Bi album berantago, euskal rock arloko erreferentziak bilakatu dira Niko eta haren adiskideak.

10-08

* 19H *

GRATUIT / 50 MIN.

PLACE JACQUES-PORTES

Laura Etchegoyhen (chant), Oihan Oilarj-Ines (contrebasse), Manon Irigoyen (chant), Pauline Lafitte (chant), Alexa Dulin (chant), Ekhi Lambert (chant), Louise Thiolon (chant), Kates Stables (chant), Vincent Mougel (chant).

LAURA ETCHEGOYHEN

Chanteuse, cheffe de chœur, jouant de plusieurs instruments, Laura Etchegoyhen a souhaité revenir au chant a capella. Avec ce tout nouveau projet, plus personnel, elle s'entoure d'artistes qu'elle affectionne pour mettre en musique ses propres compositions. Cette création, qui rassemble ses amis, est composée du groupe vocal Bostgehio, et d'autres artistes invités chers à son cœur. Sensibilité et grâce garanties !

Kantaria, koru zuzendaria, tresna anitz jolea dugu a capella kantatzen berriz hasi nahi izan duen Laura Etchegoyhen. Proiektu pertsonalago arrunt berri honekin, gustukoak dituen artistez inguratzen da, bere konposizioak musikatzeko. Bere adiskideak biltzen dituen sorkuntza hau Bostgehio boz taldeaz eta biziki hurbilekoak eta gomitatu dituen beste artistez osatua da. Sentiberatasunaz eta graziaz beterikoa!

© DR

13-08
*** 19H ***
GRATUIT / 60 MIN.

KIOSQUE

Txomin Duhalde (percussions), Eric Soka Soubelet (guitare), Iñigo Zubizarreta (guitare), Mathias Lopez (contrebasse)

EUSKAL HOT KLUB

Bienvenue dans l'univers envoûtant d'Euskal Hot Klub. Ce groupe exceptionnel fusionne le style intemporel de Django Reinhardt avec des reprises enflammées du répertoire rock et traditionnel basque. Avec une formation composée de deux guitares, une contrebasse et des percussions, Euskal Hot Klub transporte son public dans un voyage musical captivant, où les rythmes enivrants et les mélodies ensoleillées se mêlent.

Ongi etorri Euskal Hot Klubaren unibertso zoragarrian. Aparteko talde honek uztartzen ditu Django Reinhardten denboraz kanpoko estiloa eta euskal rock edo musika tradizionaleko obra batzuen berriz hartze suharrak. Bi gitarrez, kontrabaxuaz eta perkusioez osatu taldearekin, publikoa musika bidai liluragarrian eramaten du Euskal Hot Klubek, erritmo zoragarriak melodia eguzkitsuekin nahasiz.

© DR

15-08
* 19H *
GRATUIT / 60 MIN.

PLACE DE LA RÉPUBLIQUE

Anthony Mazeres (guitare, chant), Florian Oyhenart (batterie) et Bixente Junca (basse).

HONKY TONKY TRIO

Le groupe Honky Tonky Trio ressuscite le funk rock avec humour et distille une musique acérée, sublimement incorrecte et débridée. Le nom du groupe fait référence à l'atmosphère des « Honky Tonk », bars musicaux des années 50, très festifs et mal fréquentés de la Nouvelle-Orléans. Ce trio déjanté est branché sur dix mille volts, les trois énergumènes sur vitaminés, nous injectent à chaque live, un vrai shoot d'énergie.

Funk rocka umoreaz berpizten du Honky Tonky Trio taldeak eta musika zorrotza, eztiki makurra eta neurrigabea destilatzen. Nouvelles-Orléans hirian, 50 hamarraldian zeuden besta giroko eta itxura txarreko jendez beteriko musika ostatuak, « Honky Tonk » delakoak ditu erreferentzia taldeak. Hamar mila voltetan dabil hirukote zoro hau, hiru burubero gain bitaminatuek, zuzeneko bakoitzean zinezko pindar gordin shoot bat txertatzen digute.

16-08
*** 19H ***
GRATUIT / 60 MIN.

CARREAU DES HALLES

Baptiste Techer (trombone), Fabien Durou (trompette), Julien Desforges (saxophones), Romain Luzet (banjo), Olivier Vernhères (caisse claire, chant lead), Camille Eissautier (soubassophone), Frédéric Faure (grosse caisse et percussions)

BOKALE BRASS BAND

Les folles nuits de la Nouvelle Orléans résonnent aux sons des cuivres de cette fanfare déjantée. Un mélange de swing, de funk, de soul et de rythmes afro-caribéens ; une ambiance détonante qui donne envie de danser et de frapper dans ses mains.

Nouvelle Orléanseko gau eroen oihartzuna txaranga ero honen kobreen doinuan. Swing, funk, soul, afro-karibear erritmoen nahasketa; dantzatzeko eta esku txaloak egiteko gogoa dakarren giro zapartagarrria.

© DR

17-08

* 19H *

GRATUIT / 60 MIN.

PLACE JACQUES-PORTES

Loïc Guenneguez (trompette), Nouhem Charliac (batterie), Angelo Pettineo (orgue hammon), Eddie Dhaini (guitare)

TROPICAL JAZZ CLUB

Savoureux mélange de Jazz et de musique tropicale, le Tropical Jazz Club a un objectif : plonger le public dans une ambiance unique, où se mêlent danse, chaleur et improvisation, comme si tout le monde se retrouvait d'un coup transporté dans une fête sur une île, lors d'un coucher de soleil,

Jazz eta musika tropikal nahasketa zaporetsuarekin helburu bat dauka Tropical Jazz Clubak: publikoa paregabeko giroan murgiltzea, dantza, berotasuna eta inprobisaketa nahasiz, jende guzia kolpe batez uharte bateko besta batean aurkituko balitz bezala, eguzkia sartzea, Karibeetan zehar.

© DR

19-08
*** 21H15 ***
GRATUIT / 50 MIN.

DÉPART CARREAU DES HALLES JUSQU'À L'ESPLANADE ROLAND-BARTHES

Raymond Gabriel (mise en scène), Stéphane Augier (musique & artifices), Metty Bénistant, Bernard Graell, Laurent Macaux, William Perez, Ruddy Thery.

LES COMMANDOS PERCU

De la musique, du rythme, du feu et des tambours géants feront battre le cœur du Petit Bayonne. Après avoir traversé le public, les Commandos Percu montent sur la scène et engagent avec le feu un dialogue tout en rythme et en explosions joyeuses. Les cris du public scandent le tempo pulsé par les tambours géants dans une scène volcanique au final époustouflant.

Musika, erritmoa, sua eta atabal erraldoiak Baiona Ttipiko bihotza tauparazteko. Publikoa zeharkatu ondotik, tauladaren gainera igaiten dira Commandos Percu taldekoak eta suarekin solasaldia abiatzen dute, erritmoz eta zapartatze alaitsuez beterik. Publikoaren oihuek errepikatzen dute atabal erraldoiek bukarea itogarriko sumendiko eszenan igorri tenpoa.

© CJGRIFFITHS

20-08

* 19H *

GRATUIT / 60 MIN.

KIOSQUE

David Arriola (saxophones), Phillipe de Ezcurra (accordéon et chant)

DUO ARRIOLA EZCURRA

Le duo Arriola-Ezcurra est né du besoin de retrouver une musique qui fait partie de leur histoire et qui propose une interprétation actuelle et vivante de la musique traditionnelle. La liberté dans leur créativité et leur goût pour les musiques du Pays-Basque mais aussi pour les musiques d'autres pays et d'autres cultures (Brésil, Amérique du sud, Balkans...) les amènent à vous proposer un véritable voyage musical où la danse, le chant, la poésie sont au cœur de ce programme inédit.

Haien historiaren zatia den musikarekin berriz lotzeko beharraz eta musika tradizionalaren bertsio bizi eta gaur egungoaren proposamenaz sortu da. Haien sormenaren askatasunak eta Euskal Herriko musikei bezain bat beste herri eta beste kulturetakoei (Brasil, Hego Amerika, Balkanoak,...) dieten gustuak eramaten ditu zinezko musika bidai bat proposatzera, dantza, kantua, olerkiari leku nagusia utziz sekula aurkeztua izan ez den programa honetan.

22-08

*** 19H ***

GRATUIT / 80 MIN.

THÉÂTRE MICHEL-PORTAL

Fabian Ordonez (chant), Clairveau Ramsamy (basse) Juan Herrera (percussions), Alix Guerre (clarinette), Alejandro Riquelme (guitares). **Invitations à retirer à l'Office de tourisme, au DIDAM et au CIAP Lapurdum dès le 16 août.**

FABIAN ORDONEZ

Fabian Ordonez, bercé depuis toujours par la musique, quitte son Argentine natale à 19 ans. Son amour de la musique, il l'a transmis à ses deux garçons Bigflo&Oli devenus stars du hip-hop, qui lui offrent le plus beau cadeau d'anniversaire qu'un père musicien puisse espérer : l'enregistrement de la chanson *Papa* ; avec laquelle ils tourneront pendant 2 ans. Ce concert est avant tout la promesse d'entendre des reprises magnifiques de Nougaro ou encore de Gainsbourg.

Fabian Ordonez, betidanik musikaz elikaturik, Argentinatik 19 urtetan abiatzen da. Musikaz duen amodioa, hip hoparen izarrak bilakatuak diren Bigflo&Oli bere bi mutikoei helarazi die, aita musikari batek espero dezakeen urtebetetzeko opari ederrena eskainiz: Papa kantuaren grabaketa, honekin 2 urteko bira burutuko dutelarik. Nougaro edota Gainsbourgen kantu zoragarriak berriz hartzen ditu kontzertu honen karietara.

© ALBUL FABIAN

23-08
* 19H *
GRATUIT / 60 MIN.

CARREAU DES HALLES

Marc Tambourindéguy (piano, voix, compositions), Antoine Perrut (saxophones), Laurent Chavoit (contrebasse), Pascal Ségala (batterie).
Invitée : Marie-Laurence Tauziède (violoncelle).

MT4 QUARTET & MARIE-LAURENCE TAUZIÈDE

Marc Tambourindéguy, pianiste et leader du groupe MT4, est un amoureux des mélodies. Il le montre une fois de plus avec un nouvel album qu'il a composé avec le cœur d'un romantique nourri de belles harmonies et l'esprit d'un jazzman attaché aux courants pianistiques d'aujourd'hui. Pour ce projet, il a convoqué la fine fleur des musiciens de son Sud-ouest natal. Loin des modes qui passent et qui s'usent, voilà le plaisir simple de faire de la musique ensemble avec talent et conviction.

Melodiez maitemindua da, Marc Tambourindéguy, MT4 taldeko piano jole eta leaderra. Beste behin erakusten du, harmoniez elikatu erromantiko baten bihotzarekin eta gaur egungo korronte pianistikoei lotua den jazzman baten izpirituarekin sortu duen album berriarekin. Egitasmo honetarako, bere sortzeko lurraldeko musikari onenak gomitatu gaitu. Iragaiten eta higatzen diren modetatik urrun, horra musika elkarren artean, jeinuz eta deliberamenduz egiteko plazer sinplea.

© M. CACAUD

24-08
* 19H *
GRATUIT / 60 MIN.

COLLÉGIALE SAINT-ESPRIT

Direction : Jordi Freixa , choristes : Kristel Barriaux, Sayonara Chhim, Léa Frouté, Lucia Gomez, Florence Recanzone, Mercedes Soto, Leticia Vergara, Maela Vergnes

OTXOTE DU CHŒUR BAYONNE PAYS BASQUE

EUSKAL HERRIKO BAIONAKO ABESBATZA

Dirigé par Jordi Freixa, le Chœur Bayonne Pays Basque / Euskal Herriko Baionako Abesbatza a été créé fin 2022. C'est l'otxote de femmes qui a été retenu dans le cadre du festival Paseo pour un concert qui a l'ambition de magnifier le répertoire traditionnel et populaire du Pays Basque tout en faisant découvrir des œuvres moins connues ou plus récentes.

Concert présenté avec le soutien de l'Institut Culturel Basque / Euskal Kultur Erakundea.

Jordi Freixak zuzendurik, 2022ko bukaeran sortu da Chœur Bayonne Pays Basque / Euskal Herriko Baionako Abesbatza. Emazte otxotea da atxikia izan Paseo festibalaren karietara, Euskal Herriko herri errepertorio tradizionala argira ekartzeko xedez, obra ez hain ezagunak edo berriagoak ezagutaraziz aldi berean.

Euskal Kultur Erakundearen sostenguarekin

26-08
* 19H *
GRATUIT / 80 MIN.

PARVIS DU CINÉMA L'ATALANTE

Luis Gárate Blanes (chant), Matthias Ovalle Canales (clavier, machines), Régis Fernandes (guitare), Mathilde Guimard (batterie), Jérémy Lacoste (basse), Rozann Bézier (trombone), Julie Varlet (trompette).

DUENDE

© JULIEN RAYNAUD

Avec Siempre vivos, le septet franco-espagnol affirme son rock latino cuivré. Entre spleen et rage de danser, c'est une musique née dans les caves bordelaises qui transpire aujourd'hui sur scène. Les guitares saturent, les cuivres s'échappent vers les Balkans, le piano ramène la salsa sur le devant de la scène. Duende est définitivement un groupe de festival inspiré par Sergent Garcia, Orishas, DJ Shantel, Macaco...
Ces dernières années, on a pu les voir aux côtés de Compay Segundo, Flavia Coelho, Yuri Buenaventura, Chico Trujillo, ou encore Les Hurlements de Léo avec qui ils partagent un titre.

© DR

Siempre vivos-ekin, frantses-espainol zazpikoteak bere kobre koloreko rock latinoa aldarrikatzen du. Spleen eta dantzatzeko errabiaren artean, Bordeleko sotoetan sortu musika da gaur egun tauladaren gainean jalgitzen.
Gitarrek saturatzen dute, kobreek Balkanoetara buruz ihes egiten dute, pianoak salsa eszenatokiaren aitzinera ekartzen du. Sergent Garcia, Orishas, DJ Shantel, Macaco... taldeetan oinarritu festibaleko taldea dugu Duende. Azken urte hauetan, Compay Segundo, Flavia Coelho, Yuri Buenaventura, Chico Trujillo, edota ere haiekin kantu bat partekatzen duten Les Hurlements de Léo taldeen ondoan ikusi ahal izan ditugu.

27-08
*** 19H ***
GRATUIT / 60 MIN.

KIOSQUE

Stéphane Vieira (guitare, voix), Nicole Vielle (piano, choeurs), Nicolas Chelly (contrebasse), Ricardo Garatea (batterie, percussion)

STEPHANE VIEIRA

Bouilleur de cru de l'imaginaire, Stéphane Vieira distille la chanson populaire pour pas grand-chose. Alors si vous voulez faire partie des privilégiés, venez vous servir un godet au fût de la chanson à texte, du rire et de l'émotion. Vous y humerez certainement quelques effluves de Brel, Linda Lemay, Juliette ou Renaud. Un auteur-compositeur et interprète bayonnais à écouter sans modération.

Irudimenaren aguardiente egile gisa, deuseren truke herri kanta destilatzen du Stéphane Vieirak. Orduan hobetsituetakoen artean egon nahi baldin baduzue, zatozte baso bat hartzera testuko kantu irringarri eta emozioz beterikoaren upeletik. Brel, Linda Lemay, Juliette edo Renaud-en usain batzuek sudurra kilikatuko dizuete segur aski. Neurririk gabe entzun behar duzuen baionar sortzaile-musikagilea.

© MATHIEU PRAT

29-08
* 19H *
GRATUIT / 60 MIN.

PLACE DE LA RÉPUBLIQUE

Maëlys Baey (voix lead et saxophone), Jean Guichemerre (guitare), Eric Gayon (basse), Chacha Angela (batterie), Julien Stantau (claviers), Antoine Perrut (saxophone), Marie Bedat (trompette)

MISS BEE & THE BULLFROGS BIG FAMILY

« Miss Bee & The Bullfrogs » c'est une soul moderne et malicieuse aux grooves riches réunissant le blues, la funk et les musiques du monde. La voix puissante de la leadeuse, ses envolées de saxophone et le jeu hypnotique de son guitariste sont soutenus par une section rythmique redoutable, composée du prodigieux batteur Chacha Angela venu enrichir le projet de sa culture musicale congolaise et d'Eric Gayon à la basse, grooveman hallucinant issu du gospel et de la funk.

Blues, funk eta munduko musikak biltzen dituen groove aberatsez beteriko soul moderno eta maleziatsua da « Miss Bee & The Bullfrogs ». Emazte leaderraren boz indartsua, saxofono hegalaldiak eta gitarra jolearen joko hipnotikoa sostengatzen du sekzio erritmiko zorrotzak. Proiektua bere kongoliar musika kulturaz aberastera etorria den Chacha Angela bateria jole miresgarriaz eta gospeletik eta funketik etorri grooveman zoragarria den Eric Gayon baxu joleaz osatua da hau.

© ©LAURENT SABATÉ

31-08
* 19H *
GRATUIT / 70 MIN.

PLACE JACQUES-PORTES

Gérard Portellano (tuba), Arnaud Aguergaray (violon), Laura Bide (accordéon), Cécile Denielou (alto), Xavier Sallaberry (clarinette).

GOXOAN

© DR

L'ensemble Goxoan vous propose une immersion dans l'univers de la musique Klezmer, musique instrumentale, à la fois virtuose, joyeuse et mélancolique, jouée jusqu'à l'aube du XXe siècle par des musiciens juifs itinérants d'Europe de l'Est.

Klezmer musikaren unibertsoan murgiltze bat proposatzen dizue Goxoan taldeak, aldi berean jeinutsua, alaia eta melankolikoa den tresna musikan, XX. mendearen hastapena arte Ekialdeko Europako judu ibiltariek egunsentia arte jotzen zutena.

31-08
* 21H *
GRATUIT / 2 H.

ARÈNES LACHEPAILLET

Direction : François Gonzalez

HARMONIE BAYONNAISE

La célèbre institution bayonnaise, habituée des musiques de corrida, descend cette fois dans l'arène pour offrir au public un concert de grande envergure où elle invite les musiciens de l'Harmonie voisine de Cambo-les-Bains pour deux heures de spectacle à couper le souffle.

Zezen lasterketetako musikak jotzen usaturik, zezen plazaren erdira jaisten da aldi honetan publikoari hedadura handiko emanaldia eskaintzeko eta, kari horretara, Kanbo auzo herriko Harmoniako musikariak gomitatuko ditu ere, bi oreneko kontzertua liluragarria izan dadin.

3-09
* 19H *
GRATUIT / 90 MIN.

KIOSQUE

Bernard Lassalle (piano), Patrick Lateule (contrebasse), Daniel Duoulin (batterie), Sylvie Lucu (chant).

CAP TRIO & SYLVIE LUCU

Avec Cap Trio, attendez-vous à savourer des grands standards de jazz chantés et des chansons françaises ré-arrangées aux saveurs estivales. Bernard Lassalle au piano, Patrick Lateule à la contrebasse et Daniel Dumoulin à la batterie, forment ce trio au fort goût de swing. Ils accompagneront lors de ce concert Sylvie Lucu au chant, dans un répertoire allant de Billie Holiday à Ella Fitzgerald, sans oublier quelques références aux grandes chansons françaises, de Claude Nougaro ou Michel Legrand. Un moment musical léger et mélodique qui vous plongera dans toutes les couleurs du jazz.

Cap Triorekin, jazz estandar kantatu handiak gozatuko dituzue, bai eta udako izpirituari berriz moldatu frantses kantuak ere. Bernard Lassalle pianoan, Patrick Lateule kontrabaxuan eta Daniel Dumoulin bateria, swing gustu azkarreko hirukote hau osatzeko. Kontzertu horretan, kantuz arituko den Sylvie Lucu lagun ukanen dute, Billie Holiday edo Ella Fitzgerald-en abestiak berriz hartuz, bai eta frantses kantu handien erreferentzia batzuk ere, hala nola Claude Nougaro edo Michel Legrand. Musikaldi arina, melodikoa, jazzaren kolore guziak nahasiz.

© DR

11 | 18 | 25 AOÛT

CINÉ PLEIN AIR

21H30 * GRATUIT * PORTES DE MOUSSEROLLES

BUVETTE ET RESTAURATION
À PARTIR DE 20H PAR L'ASSOCIATION LÉO LAGRANGE

11-08

Etats-Unis - 2017 - 2h08 en VO - avec Ryan Goslin et Emma Stone

LA LA LAND
DE DAMIEN CHAZELLE

Au cœur de Los Angeles, une actrice en devenir prénommée Mia sert des cafés entre deux auditions. De son côté, Sebastian, passionné de jazz, joue du piano dans des clubs miteux pour assurer sa subsistance. Tous deux sont bien loin de la vie rêvée à laquelle ils aspirent. . .

Los Angeleseko bihotzean, Mia izeneko etorkizun handiko emazte aktoreak kafeak zerbitzatzen ditu bi entzunaldiren artean. Jazz zale amorratua den Sebastianek, bere aldetik, pianoa jotzen du leku miserableetan bizibidea irabazteko. Biziki urrun dira biak espero zuten biziaz...

20H, EN 1ère PARTIE : le chanteur Abdellah Boujalal accompagné de Xana Iratzoquy au piano.

18-08

Islande - 2018 - 1h41 en VO

WOMAN AT WAR
DE BENEDIKT ERLINGSSON

Une fable écologique engagée, dont l'héroïne est une femme qui mène une double vie : cheffe de chœur de son petit village, c'est aussi une « guerrière des temps modernes » aux méthodes assez iconoclastes.

Ipuin ekologiko engaiatua, bizi bikoitza daraman emaztea heroitzat duena: bere herri ttipiko koru zuzendaria delarik, egin-molde aski ikonoklastak dituen « garai modernoetako gudaria » da aldi berean.

© DR

20H, EN 1ère PARTIE :
le Léon Brass Bande.

25-08

Irlande - 2021 - 1h43 en VF

LE PEUPLE LOUP
DE TOM MOORE ET ROSS STEWART

En Irlande, au temps des superstitions et de la magie, Robyn, une jeune fille de 11 ans, aide son père à chasser la dernière meute de loups. Mais un jour, lors d'une battue en forêt, Robyn rencontre Mebh, petite fille le jour, louve la nuit…

Irlandan, superstizioen eta magiaren garaian, Robyn, 11 urteko neska gazte batek aita laguntzen du azken otso saldoa ehiztatzen. Baina egun batez, oihanean egin ehizaldi baten karietara, egunaz neska gaztea eta gauaz otsemea den Mebh ikusten du Robynek…

20H, EN 1ère PARTIE : le chanteur Abdellah Boujalal accompagné de Xana Iratzoquy au piano.

14 | 21 | 28 AOÛT

PROMENADES À HISTOIRES…

18H30 * GRATUIT / 50 MIN.

C'est à une promenade atypique que vous convie Libreplume, partenaire de la Ville de Bayonne pour la promotion de la littérature jeunesse. Enfants et parents, laissez-vous embarquer pour une déambulation onirique dans les coins et recoins de la ville. Des détours sont aussi au programme ainsi que des lectures qui enchanteront petits et grands !

« **Promenades à histoires** »
en langue basque (à partir de 5 ans) :
28 AOÛT
« **Promenades à histoires** » **en langue française** (à partir de 5 ans) :
14 et 21 AOÛT

Inscriptions obligatoire auprès de Libreplume (nombre de places limité à 25) :
contact@libreplume.fr ou 09 84 19 23 26
Le point de départ de cette mystérieuse balade ne sera communiqué qu'aux personnes inscrites…

Ibilaldi atipiko bat burutzera gomitatzen zaituzte Libreplume, gazteria literaturaren sustapenerako Baiona Hiriko partaideak. Haur eta guraso, ontzira zaitezte ametsetako ibilaldi baterako hiriko zoko eta bazterretan gaindi. Itzulinguru batzuk edota ttipiak eta handiak liluratuko dituzten irakurketak programatuak dira ere!

"Istorio ibilaldiak euskaraz"
(5 urtetik aitzina):
AGORRILAREN 28AN
"Istorio ibilaldiak frantsesez"
(5 urtetik aitzina):
AGORRILAREN 14 ETA 21EAN

Izena nahitaez aitzinetik eman behar da Libreplumen (lekuen kopurua 25era mugatua):
contact@libreplume.fr edo 09 84 19 23 26
Ibilaldi misteriotsu horren abiatzea izena eman duten pertsonei baizik ez zaie emanen…

DU 1ER AU 3 SEPTEMBRE

CAMPO DE FERIA

ARÈNES LACHEPAILLET, DE 10H À MINUIT * GRATUIT

Autour de la célèbre Feria de l'Atlantique qui voit défiler sur le ruedo bayonnais les plus grandes vedettes de la tauromachie mondiale, la Ville de Bayonne organise un village d'ambiance andalouse festive et taurine : Campo de Feria. Concerts, tertulias, animations pour enfants animent toute la journée les alentours des « casetas » gastronomiques. Dans les coursives des arènes, plusieurs artistes taurins viennent exposer leurs œuvres (peintures, sculptures. . .).

Munduko zezenketako izar handienak baionar ruedora etorrarazten dituen Atlantikoko Feria famatuaren inguruan, andaluz besta eta zezenketa giroko herrixka antolatzen du Baiona Hiriak: Campo de Feria. Kontzertuek, tertuliek, haurrei zuzendu animazioek "caseta" gastronomikoen inguruak egun osoan alaitzen dituzte. Zezen plazako pasabideetan, hainbat zezen artistek haien obrak erakusgai ezartzen dituzte (margolanak, zizelkadurak...) 10:00etatik gauerdira egunero irekia.

© DR

30 AOÛT
4 & 6 SEPTEMBRE

MUSIQUE CLASSIQUE

LE FESTIVAL PASEO ACCUEILLE L'ACADÉMIE RAVEL

19H * GRATUIT / 60 MIN.
COLLÉGIALE SAINT-ESPRIT

Depuis plus de 50 ans, l'Académie Ravel, désormais intégrée au nouveau Festival Ravel, accueille au Pays Basque des jeunes musiciens du monde entier pour honorer, autour de maîtres prestigieux, la mémoire du célèbre compositeur né à Ciboure.
À l'orée de carrières prometteuses, les talents de la session 2023 incarnent le visage de la musique classique de demain, résolument exigeante, plus vivante et engagée que jamais.
Chanteurs, pianistes et instrumentistes à cordes viennent partager au festival Paseo les fruits de leur travail et de leur passion à travers trois programmes éclectiques dépoussiérant les clichés sur les répertoires du passé.

Badu 50 urte baino gehiago orain, gaur egun Ravel Festibalean sartua den Maurice Ravel Akademiak, mundu osoko musikari gazteri harrera eskaintzen diela Euskal Herrian, maisu ospetsuen inguruan, Ziburun sortu musikagile ospetsuaren oroitzapena omentzeko.
Haien etorkizun handiko ibilbideen hastapenean, 2022 2023 saioaren talentuek biharko musika klasikoaren aurpegia haragiztatzen dute, arrunt zorrotzagoa, sekula baino bizia eta engaiatuagoa. Kantariak, piano joleak eta hari tresna joleak paseo festibalera etortzen dira haien lana eta pasioaren fruituak partekatzera, iraganeko errepertorioei buruzko klixeak berritzen dituzten hiru programa eklektikoren bitartez.

Coréalisation : Festival Paseo / Festival Ravel

Retrouvez l'intégralité du programme du Festival Ravel sur **festivalravel.fr**

PASEO JOUR APRÈS JOUR…

TOUS LES JOURS À 17H30, 18H30 ET 19H30

Pause chorégraphique :
du 16 au 30 août : p.4 à 7

LES LUNDIS

Promenades à histoires :
14, 21 et 28 août : p.26
Concert : 4 septembre : p. 28.

LES MARDIS

Concerts : 15 août : p.11 | 22 août : p.16 | 29 août : p.21.

LES MERCREDIS

Concerts : 6 août : p.28 | 9 août : p.8 | 16 août : p. 12 | 23 août : p.17 | 30 août : p.28 | 6 septembre : p.28.

LES JEUDIS

Concerts :
10 août : p.9 | 17 août : p.13 | 24 août : p.18 | 31 août : p.22.

LES VENDREDIS

Ciné plein air : 11, 18 et 25 août à 21h30 : p.24 et 25

LES DIMANCHES

Concerts : 13 août : p.10 | 20 août : p.15 | 27 août : p.20 | 3 septembre : p.23.

RENSEIGNEMENTS ET INFORMATIONS :

> Office de tourisme,
25 place des Basques :
05 59 46 09 00 / **visitbayonne.com**

> Direction de la culture
et du patrimoine :
05 59 46 61 59 / **bayonne.fr**

© THÉO CHEVAL

1 DIDAM

2 HÔTEL DE VILLE

3 CIAP LAPURDUM

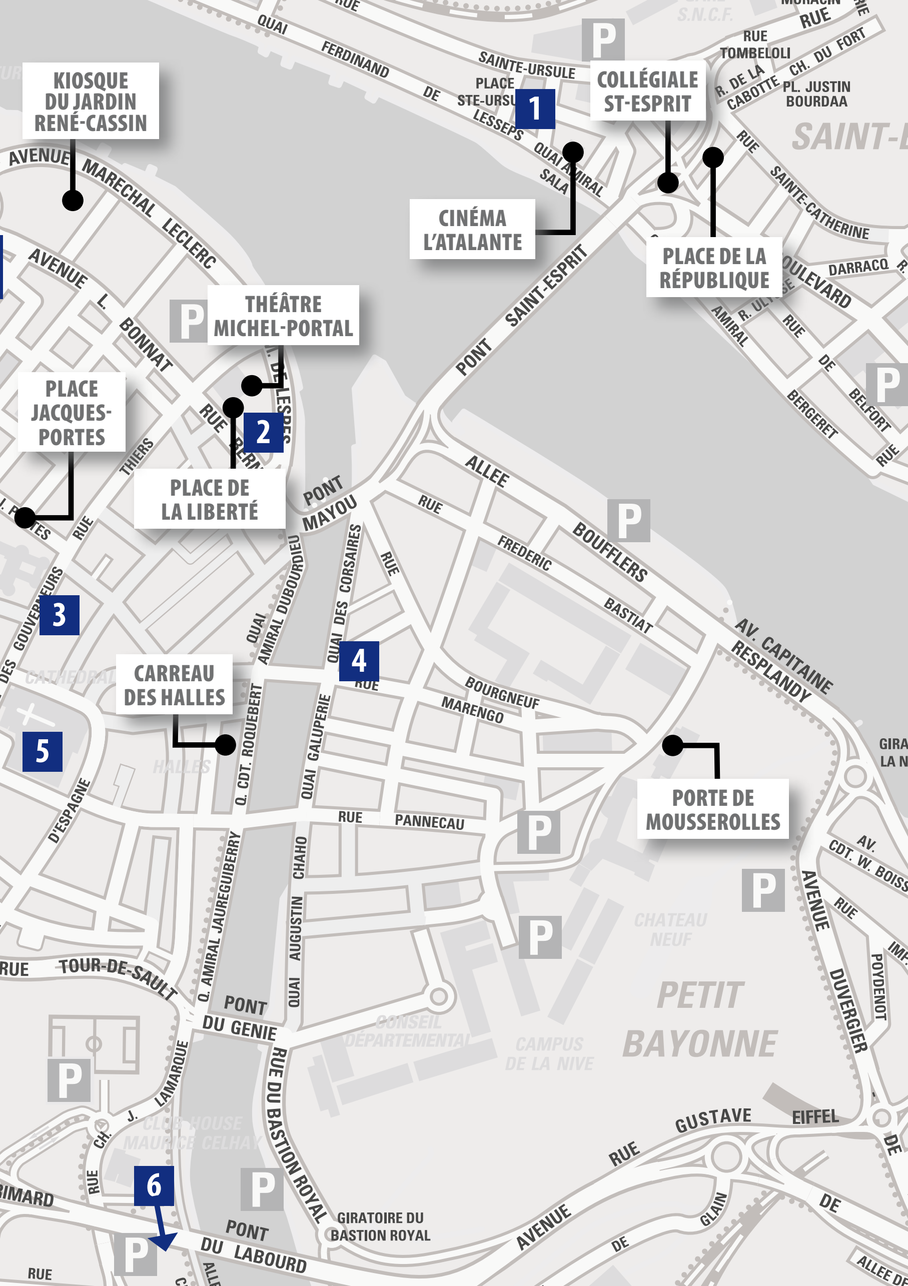
4 MUSÉE BASQUE ET DE L'HISTOIRE DE BAYONNE

5 CLOÎTRE DE LA CATHÉDRALE

6 MUSÉUM, PLAINE D'ANSOT

7 JARDIN BOTANIQUE

8 ARÈNES



KIOSQUE DU JARDIN RENÉ-CASSIN
COLLÉGIALE ST-ESPRIT
CINÉMA L'ATALANTE
PLACE DE LA RÉPUBLIQUE
THÉÂTRE MICHEL-PORTAL
PLACE JACQUES-PORTES
PLACE DE LA LIBERTÉ
CARREAU DES HALLES
PORTE DE MOUSSEROLLES
1
2
3
4
5
6
P
QUAI FERDINAND DE LESSEPS
RUE SAINTE-URSULE
PLACE STE-URSULE
QUAI AMIRAL SALA
RUE TOMBELOLI
R. DE LA CABOTTE
CH. DU FORT
PL. JUSTIN BOURDAA
RUE SAINTE-CATHERINE
AVENUE MARECHAL LECLERC
AVENUE L. BONNAT
RUE THIERS
PONT SAINT-ESPRIT
PONT MAYOU
ALLEE BOUFFLERS
RUE FREDERIC BASTIAT
AV. CAPITAINE RESPLANDY
RUE DE BELFORT
RUE BERGERET
DARRACQ
QUAI AMIRAL DUBOURDIEU
QUAI DES CORSAIRES
QUAI GALUPERIE
Q. CDT. ROQUEBERT
RUE BOURGNEUF
RUE MARENGO
RUE PANNECAU
CATHEDRALE
HALLES
RUE D'ESPAGNE
Q. AMIRAL JAUREGUIBERRY
QUAI AUGUSTIN CHAHO
RUE TOUR-DE-SAULT
PONT DU GENIE
RUE DU BASTION ROYAL
GIRATOIRE DU BASTION ROYAL
CONSEIL DÉPARTEMENTAL
CAMPUS DE LA NIVE
CHATEAU NEUF
PETIT BAYONNE
AVENUE DUVERGIER
RUE POYDENOT
AV. CDT. W. BOISSEL
RUE GUSTAVE EIFFEL
RUE GLAIN
AVENUE DE
PONT DU LABOURD
CH. J. LAMAROUE
CLUB HOUSE MAURICE CELHAY

LES GRANDES EXPOS
DE L'ÉTÉ...

À DÉCOUVRIR AUSSI :

> Le Centre d'Interprétation d'Architecture et du Patrimoine *Lapurdum* (CIAP), gratuit

> Les collections permanentes du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne

> Les collections permanentes de la Plaine d'Ansot / Muséum d'histoire naturelle, gratuit

> Le Jardin botanique niché sur la contregarde du Château-Vieux, gratuit

> Le parcours street art de Bayonne, gratuit (rens. : Office de tourisme)

PLUS D'INFOS :
Office de tourisme - **bayonne.fr**

L'ÉTÉ À BAYONNE
C'EST AUSSI...

TERRAZALAI / TERRASSES EN FÊTES

concerts dans les bars et restaurants de la ville

JUSQU'AU 14 SEPTEMBRE, tous les jeudis de 19h à 22h, gratuit.

CONCERTS DE L'HARMONIE BAYONNAISE musique

> Place Jacques-Portes :
10 AOÛT à 20h30 avec des solistes
> Kiosque : **17 AOÛT à 20h30**
> Arènes de Bayonne : **31 AOÛT à 21h**

MUTXIKO ET BALS POPULAIRES

danse et musique

Place de la République, **TOUS LES DIMANCHES D'AOÛT. Mutxiko à 11h.**

EXPOSITIONS DANS LES GALERIES BAYONNAISES

Atelier Chris (14 av. du Capitaine Resplandy), **Galerie des Corsaires** (16 rue Pontrique), **Galerie de l'Artsenal** (2 rue Sainte-Catherine), **Station V** (1 allée Paulmy).

MARCHÉ DES SAVEURS

gastronomie

Quartier Saint-Esprit, **LE DIMANCHE 6 AOÛT** : animations et dégustations par des producteurs locaux.

PLACE AUX PEINTRES

expositions Place Louis-Pasteur,
JUSQU'AU 8 SEPTEMBRE.

LA JOURNÉE DU TERROIR

gastronomie et musique

SAMEDI 12 AOÛT, Espl. Roland-Barthes :
> 9H À 18H : **Pottoka Eguna**. Bayonne devient la capitale de la défense du pottok, le célèbre équidé du pays Basque.
> 17H À 23H : **Marché des producteurs** du Pays en partenariat avec la Chambre d'Agriculture des Pyrénées Atlantiques
> 18H : **Bal trad** avec Patxi Perez eta Kompania. Danses et des musiques issues de traditions populaires d'ici et d'ailleurs.
> 20H : **Animation** par la Banda Tendido 6. Grands standards de la musique locale. Paso doble, tango, valse et musique d'ambiance.

MARCHÉS

> Place des Gascons : **MERCREDI.**
> Place de la République et Polo Beyris : **VENDREDI.**
> Carreau des Halles et quai Chaho, **SAMEDI.**

VIDE-GRENIER

Place de la République et Rue Sainte-Catherine **LE 6 AOÛT**.

BROCANTE

Quai Chaho et esplanade Roland-Barthes **TOUS LES VENDREDIS de 8h à 13h**.

Pour tout savoir sur l'actualité culturelle et patrimoniale à Bayonne,
deux publications trimestrielles gratuites sont à votre disposition :

RENCONTRES
L'AGENDA DES CULTURES À BAYONNE

RENDEZ-VOUS
L'AGENDA DES PATRIMOINES À BAYONNE

Publications disponibles à l'Office de tourisme de Bayonne, dans les principaux lieux culturels (DIDAM, CIAP *Lapurdum*, L'Atalante, Médiathèque, musées...) et sur **bayonne.fr**

2023

BAYONNE
FERIA
DE L'ATLANTIQUE

1, 2, 3 SEPTEMBRE

BAIONAKO ZEZEN PLAZA

BILLETTERIE
09 70 82 46 64
arenes.bayonne.fr

Bayonne
BAIONA-PAYS BASQUE

VILLE DE BAYONNE - DIRECTION DE LA COMMUNICATION - JUILLET 2023 - CRÉATION GRAPHIQUE : MC HONDELATTE - PHOTOS : VILLE DE BAYONNE - IMPRIMEUR CERTIFIÉ LABEL IMPRIM'VERT

**LA VILLE DE BAYONNE
REMERCIE LES PARTENAIRES
DU FESTIVAL PASEO :**

COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION PAYS BASQUE

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA / INSTITUT CULTUREL BASQUE

CRÉDIT AGRICOLE PYRÉNEES GASCOGNE

CINÉMA L'ATALANTE

FESTIVAL & ACADÉMIE RAVEL

ENTREPRISE ALCHUTEGUY

FRANCE BLEU PAYS BASQUE